

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 36 г. Пензы

*V открытый регионального конкурса исследовательских и проектных работ
школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2023*

Секция

«Лингвистика (лингвистика, лингвистика-иностранные языки)»

***Особенности перевода литературного текста с
содержанием приема персонификации на примере
сказок О. Уайльда***

Выполнила: Капустина Мария,
учащаяся 11 «Б» класса
МБОУ СОШ №36 г. Пензы

Руководитель: Поршнева Анастасия
Александровна, Королева Надежда
Владимировна учителя английского
языка МБОУ СОШ № 36 г. Пензы

Пенза, 2023

Содержание

Введение	3
I. Персонификация в литературе	5
1. Проблема переводческой эквивалентности.	5
2. Отделение персонификации как литературного тропа от других понятий.	5
3. Почему авторы так активно используют персонификацию в своих текстах.	6
II. Персонификация в тексте сказок О. Уайльда	7
1. Определение персонификации в сказках О. Уайльда.	7
2. Основные виды персонификации использованные в сказках О. Уайльда	8
3. Особенности перевода предложений с персонификацией.	10
Заключение	12
Список литературы	13

Введение

Любите ли вы сказки? Каждому из нас в детстве читали сказки перед сном. Засыпая, мы представляли безграничный волшебный мир, полный необычайных героев и чудес. Повзрослев, мой интерес к сказкам не угас и так как я увлекаюсь изучением английского языка, у меня появилось желание погрузиться в волшебный мир английской художественной литературы. Когда я начала читать английские сказки, то обратила внимание на то как автор ярко передает содержание текста, используя средства выразительности, такие как метафора, аллегория, эпитеты и персонификацию. Я обратила внимание, что Оскар Уайльд чаще всего употребляет такой троп как персонификация и решила на нем остановиться.

Персонификация – это прием одушевления неодушевленных предметов или животных, или наделение неживых объектов человеческими свойствами, такими как эмоции, чувства, поведение, специфичные черты характера и другие. С литературным тропом персонификации, как и с обыкновенным явлением персонификации, мы сталкивались с самого раннего детства – в сказках, где персонажи животных олицетворяли образы людей, смотрели мультфильмы, где герои, будучи обычными предметами, оживали и взаимодействовали между собой. Персонификация как художественное явление распространена во всей мировой литературе, и, пожалуй, не найдется такого произведения без этого приема, и такого автора, который бы не использовал персонификацию. Даже читая какую-либо литературу, или при ее анализе, мы можем не заметить персонификацию в тексте, потому что она так сильно популярна, что для нас стала вполне привычным и обычным делом. К тому же персонификация сама по себе окружает нас повсеместно: мы используем ее в речи, сами того не осознавая, наблюдаем ее в кино и сериалах, на картинах и в музыке, даже в научных статьях. Данное исследование посвящено изучению особенностей употребления Оскаром Уайльдом приема персонификации на основе конкретных примеров из его произведений.

Актуальность темы. Каждый язык имеет уникальные этапы исторического развития, что напрямую связано с менталитетом конкретной страны, а также пути обогащения его лексического состава, поэтому важнейшей задачей является изучение и анализ его внутриязыковых процессов.

Персонификация – довольно распространенное явление, используемое для научных работ, но совсем малое количество исследований посвящено изучению персонификации как литературного тропа. Из-за недостаточного количества исследований на эту тему персонификацию как троп часто путают с метафорой, хотя это абсолютно автономное явление, включающее в себя свои особенности.

Цель исследования является изучение особенностей употребления О. Уайльдом персонификации как одного из средств выразительности текста.

В связи с этим, задачи исследования определены:

- Отделение персонификации из состава других фигур речи.
- Изучение состава и структуры предложения с персонифицированным объектом.
- Определение основных особенностей перевода предложения с персонификацией

Объектом исследования является сборник сказок О. Уайльда.

Предметом исследования является литературный троп – персонификация, используемый в художественном тексте, а также особенности перевода предложения с персонифицированным объектом.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы на занятиях по базовому иностранному языку, специальных курсах, а также могут являться практическим материалом при составлении тематического пособия или словаря. Также более подробное изучение тропа персонификации позволит упростить процесс перевода материала, содержащего данную фигуру речи.

Структура работы: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

I. Персонафикация в английской литературе

1.1. Проблема переводческой эквивалентности

Пришедшая к нам из мифологии персонафикация, успешно внедрилась в английскую литературу еще с давних времен. Этот прием широко используется и по сей день. Ни один художественный текст не обойдется без использования персонафикации. Сейчас ее можно наблюдать не только в художественной литературе, но и в научной.

В связи с этим возникают определенные проблемы при переводе английской литературы на русский язык. Дело в том, что никогда нельзя перевести целое предложение дословно с английского на русский, полностью передав его смысл, так как оба языка имеют различные и стилистические и грамматические особенности словосочетания. Именно поэтому, очень часто при переводе предложения с английского языка на русский приходится менять структуру, частично или полностью, членить одно большое предложение на несколько маленьких, или соединять в одно, менять порядок слов. Это делается для того, чтобы точнее передать смысл данного предложения и сохранить стилистическую структуру языка, на который переводится предложение. Такое явление как персонафикация приводит к необходимости изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский.

Также стоит отметить, что персонафикацию часто путают с другими фигурами речи, такими как метафора и аллегория, или считают данный троп их подвидом, что в корне неверно, так как персонафикация - отдельная фигура речи, несущая свою определенную функцию. Неправильное определение персонафикации в тексте может привести к ошибочному или неточному переводу, может вызвать некие трудности при переводе.

1.2. Отделение персонафикации, как литературного тропа, от других понятий

Троп - фигура, слово или выражение, используемое в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи. Общепринятой классификации тропов не существует, но все же можно выделить такие фигуры речи как метафора, синекдоха, эпитет, персонафикация, гипербола, литота и др. Вплоть до конца средневековья люди не могли объяснить множество явлений научно. Но человеческому мозгу свойственно задавать вопросы и искать на них объяснения. Поэтому, чтобы объяснить, например, почему идет дождь, светит солнце, падает снег, извергается вулкан, люди далеких столетий ссылались на наличие богов, одухотворяющих конкретные явления природы: бог дождя, бог солнца, бог грома и так далее. В широком смысле персонафикация - представление природных явлений и сил, объектов, отвлечённых понятий в образе действующих лиц, в том числе человека, или признание за ними человеческих свойств; приписывание свойств человеческой психики предметам и явлениям реального или вымышленного мира: животным, растениям и явлениям природы. В стилистике языка и литературе персонафикация представлена в системе тропов. Но конкретного точного единого определения персонафикации не существует, так как мнение исследователей рознятся. Дело в том, что разные ученые и источники информации трактуют этот феномен по-разному. Персонафикация может быть названа как олицетворение, прозопопея, антропоморфическая метафора, одушевление, одухотворение. Тем не менее некоторые ученые вообще исключают персонафикацию из системы тропов. Так, например, этого понятия нет в Лингвистическом энциклопедическом словаре. Также в некоторых источниках персонафикация понимается как подвид метафоры. Здесь следует отметить, что персонафикация может взаимодействовать с метафорой, где

добавляет обозначающему предмету более выразительный окрас, наделяя его большим количеством различных свойств, в то время как метафора пытается как можно сильнее разорвать связь с предметом, как бы отрывая у него его свойства. Поэтому персонификацию нельзя назвать метафорой. Следует отличать метафору от олицетворения. Олицетворение – равнозначный синоним персонификации, то есть означающий перенос человеческих свойств на неживые объекты. Метафора же – это перенос сходства с одного предмета на другой, или по-другому – скрытое сравнение.

Так на примере из сказки Оскара Уайльда «The star child»: *birds did not know what to make of it*. Перевод: *птицы не знали, что с этим делать*. Классически пример персонификации. Птицы не могут знать, что с этим делать, ведь не обладают мышлением, оно свойственно только людям.

«*The Earth is going to be married, and this is her bridal dress*» - пишет Уайльд. Перевод: *Земля собирается жениться, и это ее свадебное платье*. Здесь показана метафора, так это предложение несет в себе скрытое сравнение и переносное значение. Свадебное платье здесь – снежный покров, который плотным слоем засыпал Землю, то есть все вокруг, снега настолько много, что вся Земля усыпана им.

Также персонификацию могут путать с аллегорией или считать ее подвидом. Аллегория - выражение чего-нибудь отвлечённого, какой-н. мысли, идеи в конкретном образе. Общие понятия, такие как семья, любовь, религия, лето, зима и так далее представляются и изображаются как живые существа. По сути, аллегория – это персонификация абстрактных понятий. Но аллегория не есть персонификация.

1.3. Почему писатели так часто используют персонификацию в своих текстах?

Персонификация, как мы уже выяснили довольно распространенное явление в художественной литературе. Но для чего же писатели используют данный прием? Возможен ли любой художественный текст без использования персонификации? В литературе персонификация используется для:

- **Обогащения описания в тексте и добавления больше «энергии».** Это позволяет автору сделать текст менее однородным, более «живым», интересным, а сюжет захватывающим. Таким образом, читателя намного проще заинтересовать, текст читается проще и легче. Также персонифицированный текст заставляет читателя использовать свое воображение, что помогает понять целиком и полностью сюжет, составить для себя логическую картину, не потеряв ни одной важной детали сюжета, понять, что конкретно хотел донести автор или задуматься, проникнуться сюжетом и ощутить непередаваемые сильные эмоции. Писательница Аманда Горман использует персонификацию во многих ее работах. «Когда мы смотрим на объекты, будто бы они живые, это очень захватывающий способ увидеть новую перспективу и посмотреть с другой стороны на эти вещи» - говорит она. «Это тоже самое, если тому, что молчит подарить голос.»
- **Точного объяснения концепций и понятий.** Использование персонификации в тексте помогает понять какие-то идеи намного проще и лучше разобраться в них. Особенно это распространено в сказках, детских учебниках и книжках. На примере персонифицированных объектов дети легче учатся базовым необходимым навыкам: чтению, письму и другим. Например, вы скорее всего часто замечали, что в детских

сказках, в баснях главные герои в основном животные, имеющие конкретный характер, голос, особенности поведения, речь.

- **Установления сюжета.** Персонафикация отлично помогает как придумать сюжет целиком, так и сгенерировать какую-либо конкретную ситуацию. Персонафицируя различные элементы истории можно создать свой мир, окружающую среду и установить ситуацию. Также взаимодействие деревьев, животных или других объектов с героями намного легче вовлечет читателя, чем если бы это было написано реалистично и герои не могли бы взаимодействовать с нечеловеческими объектами.

II. Персонафикация в текстах сказок О. Уайльда

2.1. Определение персонафикации в сказках О. Уайльда

Для анализа персонафикации в английском художественном тексте я предпочла рассмотреть сборник сказок Оскара Уайльда. Так как сказки Уайльда, как и любые другие сказки в целом обладают огромным количеством фигур речи, в том числе и персонафикацией. Так, стоит заметить из проведенного ранее исследования, что смысловой основой возникновения персонафикации является сочетание несовместимых лексических единиц, при персонафикации неодушевленный объект получает свойства одушевленного предмета, или полностью становится живым существом. Следует отметить, что при персонафикации, существительное, которое персонафицируется, наделяется негативными отрицательными признаками, то есть свойствами, которые невозможны для данного объекта. Например: *frost kept snapping the little twigs on either side of them*. *Frost* – мороз, или же очень низкая температура по другому, не обладает такой способностью как «ломать», эта смысловая характеристика не соответствует и противоречит лексическому значению слова *frost*. Таким образом, *мороз* наделяется свойством живого существа, таким как *ломать*, но не теряет свои собственные свойства, не теряет своего собственного значения.

Рассмотрим еще один пример: *the meager daylight peered in through great windows...* Глагол *peer* означает – вглядываться, проглядываться, всматриваться, что присуще лицу, которое совершает действие или способно совершить действие, то есть человеку. Смысл данного глагола не входит в значение слова *daylight* – дневной свет, но и также противоречит ему. Значит, существительное – *daylight* наделяется противоречащими для него отрицательными признаками, оно обладает новыми для него человеческими свойствами и не теряет своего истинного значения.

Смысл любого персонафицированного согласования лексических единиц закрепляется только в контексте и не переносится на коренное значение существительного, которое персонафицируется, в данном примере это – *daylight*. *Дневной свет* так и остается *дневным светом*, не неся в себе никакого скрытого смысла или подтекста и сохраняя свое привычное значение.

Еще один пример: *the walls dripped and streamed with damp*. *Стены текли и струились от сырости*. Сами по себе *стены* не могут *струиться и течь*, так как являются неодушевленными объектами и не обладают любыми свойствами, которыми владеют живые существа.

В тексте сказки «The Star-Child», например, и не только, мы можем заметить явный перенос человеческих свойств на животных. Например: *...whispered the Turtle-doves at each other*. *Прошептали друг другу горлицы* (название птиц). Горлицы не могут шептать друг другу. Шептать – это свойство присущее только человеку. Поэтому этот предмет можно смело считать персонафикацией. В начале может возникнуть противоречие, что шепот горлиц равен

метафоре, то есть шепот скрыто сравнивается со звуками, которые издают птицы, то есть перенос сходства и скрытого значения. Но горлицы не теряют здесь своего собственного значения, и им присущих свойств. Если бы это была метафора, то значение субъекта – горлиц «затемнялось». Примерно таким же образом можно рассуждать при рассмотрении любого олицетворения в литературе

«Nonsense!» growled the Wolf. «I tell you that it is all the fault of the Government, and if you don't believe me I shall eat you.»

«You will never be in the best society unless you can stand on your heads», she kept saying to them.

«What a silly question!» cried the Water-rat

«Yes, that is just what I want to know», said the Duck.

Данные примеры отображают способность животных разговаривать, взаимодействовать друг с другом, обладать некими чертами характера, что, напрямую, сообщает нам о наличии персонификации.

Для реализации тропа персонификации необходимо наличие контекста, как и для реализации других стилистических средств. В каких-то местах для существования этого тропа будет достаточно словосочетания для полной передачи смысла, как примеры с животными, о которых упомянуто чуть выше: *she(the Duck) kept saying to them, cried the Water-rat, growled the Wolf.*

Также Уайльд прописывает названия животным с заглавной буквы, как бы давая им собственные имена, что еще сильнее усиливает персонификацию.

Тропом персонификации будет являться словосочетание, состоящее конкретно из предмета или объекта, часто роль объекта исполняет существительное, и субъекта, который дополняет и персонифицирует объект, наделяя новыми свойствами персонифицируемый объект.

2.2 Основные виды персонификации, использованные в сказках О. Уайльда

После прочтения текстов сказок О. Уайльда, в ходе исследования было выявлено, что персонификация как троп может содержать в себе разные части речи, ее составляющие могут быть разными членами предложения, сам троп может раскрываться по-разному. В связи с этими признаками можно выделить основные виды данного тропа, основанные на самых популярных частях речи, составляющие персонификацию: *определятельная персонификация и глагольная персонификация.*

Определятельная или адъективная (от англ. adjective - прилагательное) **персонификация.** В таком виде персонификации персонификатором (персонификатор – субъект, который, собственно, наделяет главный предмет или объект новыми свойствами, чаще всего человеческими) является прилагательное. Также сюда можно отнести причастие, но оно не так часто встречается как словосочетания с прилагательными. Адъективная персонификация не будет являться центром высказывания и нести в себе основополагающую мысль предложения, но она играет немаловажную роль, придавая яркость отдельным частям предложения и дополняя их эффектом экспрессивности и представления. Причем не требуется наличие полного предложения для раскрытия в контексте определятельной персонификации, так как прилагательное в предложениях чаще всего не несет основного смысла и не являются главными членами предложения, в отличие от глагольной персонификации, где иногда нужен контекст всего предложения.

Модель такой персонификации состоит из персонификатора-прилагательного и существительного, причем любого, как обозначающего конкретные предметы, так и абстрактные понятия.

Примеры: *This is a delightful spot,*

... as he sat at the window and looked out at his cold white garden,

... it seemed to him to be the most beautiful music in the world...,

...and a delicious perfume came to him through the opened casement,

It certainly was a marvelous sight,

Downstairs ran the Giant in great joy...

...his funny round good-humoured face,

...he inquired in a shy and timid voice,

...and did not wake up till it was broad daylight,

So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples,

...whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtrseys

Это происходит, по-видимому, прежде всего потому, что человек привык связывать весь мир неживой природы со всем тем, что происходит непосредственно с ним.

Прилагательное наделяет существительное некоей степенью оживленности из-за нарушения признаков одушевленности и неодушевленности образующих частей словосочетания. Причем прилагательное может наделять существительное как свойствами, присущими только лишь человеку, так и свойствами характерными для всех живых существ вообще.

Глагольная персонификация. Глагол – одна из самых важных, распространенных частей речи в английском языке, передающая действия предмета, события, состояния человека. В большинстве случаев глагол – неотъемлемый член предложения, входящий в грамматическую основу, неся в себе сильную смысловую нагрузку. И поэтому модель персонификации - существительное-глагол – самая популярная.

Большое количество глагольных персонификаций, обнаруженных в анализируемом английском художественном тексте можно разделить на подгруппы глаголов.

1). Глаголы ощущения – to see, to hear, to look.

«*I'm afraid you don't quite see the moral of the story*», *remarked the Linnet* – так отзывается о водной крысе коноплянка (название птицы).

2). Глаголы речи – to say, to cry, to answer, to ask, to scream, to shout, to tell, to sing, to remark, to weep, to reply и другие.

«*I am waited for in Egypt*», *said the Swallow*.

«*Why are you weeping then?*» *asked the Swallow*. *Why are you weeping* – ласточка обращается к статуе «Веселый принц».

3). Глаголы восприятия – to forget, to know, to listen, to admit, to determine, to understand, to think, to hope и другие

«*Spring has forgotten this garden*», *they cried...*

«*I don't understand you*», *answered the Water-rat*

4). Глаголы, выражающие чувства и эмоции – to laugh, to want, to like, to tire, to love, to flirt, to enjoy, to kiss и другие

The birds were flying about and twittering with delight, and the flowers were looking up through the green grass and laughing.

«...and *I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind*».

5). Глаголы движения – to sit, to stay, to rattle, to go, to break, to run, to give, to dance, to cover, to travel, to visit, to leave, to bring, to come и другие.

And the trees were so glad to have children back again that they had covered themselves with blossoms, and were waving their arms gently above the children`s heads.

Snow danced about through the trees.

6). Другие глаголы – to marry, to show, to teach, to expect, to intend, to try, to invite и другие.

In fact, I have never been married, and I never intend to be. – слова водяной крысы.

... and their mother...was trying to teach them how to stand on their heads in the water.

7). Модальные глаголы – can, have, to be и другие.

«I have no ruby now», said the Prince

«Dear prince», said the Swallow, «I cannot do that», and he began to weep.

8). Фразовые глаголы – to parcel out, to go on, to look up, to put up, to come away, pick out и другие.

Injustice has parceled out the world, nor is there equal division of aught save of sorrow.

«Will you come away with me?» he said finally to her, - слова ласточки.

На основе приведенных примеров можно отметить такую тенденцию, что большое количество персонификации находится именно в прямой речи и в особенности с глаголами речи. Прямая речь – важная составляющая персонификации, ведь через нее реализуется важнейшее антропоморфное (присущее человеку) свойство – способность говорить.

2.3 Особенности перевода предложений с персонификацией

При персонификации имена существительные активно наделяются различными категориями(одушевленность-неодушевленность, абстрактность-конкретность и т.д.), а в особенности одушевленностью.

Так как при персонификации категория неодушевленности трансформируется в одушевленность, то, в связи с этим возникает и пол у персонифицируемого предмета, следовательно, возникает категория рода.

The Snow covered up the grass with her great white cloak...

Но при переводе предложений с персонификацией с английского на русский могут появиться определенные трудности. Казалось бы, какие проблемы могут возникнуть при переводе таких предложений, если и в английском языке и в русском содержится персонификация в равной мере и на первый взгляд проявляется по одним и тем же принципам.

Дело в том, что в русском языке существует четкая грамматическая структура рода, в то время как в английском языке данная категория при персонификации не наблюдается.

В русском языке не происходит отхода от четкого соблюдения категории рода. Большое количество подходящих примеров можно встретить в баснях, народных песнях, сказках, мифах и т.д. Так например можно привести пример из известной народной песни: *В поле березка стояла. Березка*, так как обладает категорией женского рода, никогда не будет употреблена в речи в качестве личного местоимения *он* или *оно* и с глаголами прошедшего времени также обладающие категорией рода. Использование имени существительного с частью речи с неправильно определенным родом будет считаться некорректным с точки зрения стилистики русского языка. К тому же персонифицируемые образы в русском языке часто феминизируются(рассматриваются как женский пол), например: Родина-мать, и маскулинизируются(рассматриваются как мужской род), например: Енисей-батюшка, что еще сильнее подкрепляет правило использования грамматической категории рода. То есть

олицетворяя что-то как женщину или мужчину, персонифицируемое имя существительное будет итак трудно определить с другим родом.

Как ранее уже было упомянуто, в английском языке нет понятия грамматической категории рода, но все же некоторые слабые попытки отклонения от хаотичного присвоения разного рода существительным присутствует. Это мы можем наблюдать с помощью установившихся закоренелых словосочетаний, которые будут являться персонификацией.

Например, местоимение *he* традиционно в английском языке используется с существительными – *the sun, time*. Также *he* используется с некоторыми реками, например: *the Thames, the Mississippi. Father Thames*

Местоимение *she* используется со словами: *the moon, the boat, a church, Fortune, the England. Fortune is the mistress. Mother England*.

Данные примеры лишь небольшие исключения в английском языке. Обычно, в художественных произведениях выбор пола для объекта персонификации определяется абсолютно свободно, и остается за автором. Это не противоречит нормам английского языка, допускаются любые разнообразные вариации. Пример из текста сказки Уайльда очень хорошо показывает распределение рода автором:

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had to stay behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in spring...and he was so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her. Ласточка – *the Swallow* представляется здесь как *он*, то есть *he*, а тростник – *the Reed* как *она*, то есть *she*. Данное распределение полов автором в корне противоречит нормам русского языка при переводе. Таким образом, перевод на русский язык осуществляется в соответствии с категорией рода – Ласточка приобретает женский род и образ, в то время как тростник – мужской. Переводчик меняет роли главных героев, теперь тростник, который должен был стать женой ласточки, становится мужем («*I admit that she is domestic*», *he continued, «but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also*»).

Перевод текста с обильным количеством явления персонификации может стать настоящим испытанием для переводчика, ведь ему необходимо перевести текст, соблюдая все правила и нормы русского языка, то есть трансформировать его отчасти, так как особенности английского и русского языка разнятся. А также очень важным фактом остается то, что при небольшом преобразовании текста, которое неизбежно, нужно максимально точно передать задуманный смысл, вложенный автором. Переводчики с английского на русский адаптируют персонифицированные образы, выраженные одушевленными и неодушевленными существительными, к нормам русского языка. Таким образом, адаптация - основной переводческий прием при передаче персонификации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе я попыталась проанализировать литературный троп персонификации в сказках О. Уайльда, поскольку данное явление является неотъемлемым компонентом структуры литературного текста, а также все стилистические приемы, в том числе и троп персонификации, выполняют одну главную функцию – выражение экспрессивности и образности повествования, в связи с чем, персонификация может быть спутана с другими приемами. Как было указано в исследовании, распространенная ошибка – подмена понятий метафоры и олицетворения. Это доказывает нам о необходимости наличия исследований тропа персонификации.

Персонификация как литературный троп представляет собой самостоятельное сложное явление. Сложность и многоплановость данного явления показывается на основе выражение персонификации через разные части речи. На этой основе мы выдвинули общие виды: адъективную и глагольную персонификации.

Данная работа помогает сформировать более четкое понимание необходимости использования приема персонификации в тексте, ведь без этого приема чтение текста не было бы таким захватывающим. Знания о персонификации, а конкретно о категории рода, присущего данному явлению, способствуют осуществлению корректного перевода с английского языка на русский.

Список литературы

- 1) Уайльд О. Избранные произведения / пер. с англ. в 2-х т. М., Республика. 1993. 559 с.
- 2) Wilde, Oscar. Fairy Tales and Stories. London. Octopus Books. 1980. 336 с.
- 3) Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин // Библиотека словарей РАН. – М.: Эксмо, 2007. – 540 с.
- 4) Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., «Астрель». 2001. - 624 с.
- 5) Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Учеб. пособие. Л.»Просвещение», 1973. 259 с
- 6) <https://englishgu.ru/figures-of-speech/>
- 7) <https://en.wikipedia.org/wiki/Personification/>
- 8) <https://literarydevices.net/personification/>

Рецензия на исследовательскую работу «Особенности перевода литературного текста с содержанием приема персонификации на примере сказок О. Уайльда»

**ученицы 11 класса МБОУ СОШ №36 г. Пензы
Капустиной Марии Александровны**

Для работы Капустиной Марией было выбрано изучение особенностей употребления Оскаром Уайльдом персонификации как одного из средств выразительности текста. Тема работы *актуальна*, так как каждый язык имеет уникальные этапы исторического развития, что напрямую связано с менталитетом конкретной страны, а также пути обогащения его лексического состава, поэтому важнейшей задачей является изучение и анализ его внутриязыковых процессов. Работа состоит из введения, теоретической части, практической части и заключения.

Исследовательская работа выстроена правильно, логична по своему изложению. Во введении автор четко обозначает цель своей работы, показывает значимость.

Содержание работы отвечает выбранной теме, которая раскрыта и представлена полно и достаточно для обозначенного формата исследования.

Исследовательская часть работы написана грамотным научным языком, прослеживается логическая связь между частями работы, отличается завершенностью. Автором использованы общенаучные термины. Оформление работы в целом соответствует предъявляемым требованиям. Материал исследования может использоваться в качестве дополнительного факультативного материала на уроках иностранного языка в старшей школе.

В работе ученица проявила исследовательские качества, самостоятельность и аналитические способности.

Ученица продемонстрировала компьютерную грамотность в оформлении работы.

Учитель английского языка
МБОУ СОШ №36 г. Пензы

Л. С. Севостьянова

Подпись Севостьяновой Л. С. заверяю
Директор МБОУ СОШ №36 г. Пензы

Е.Г.Сафронова

